

NOTES

Preface

Page Line

- v 2- **three l's, all nicely alliterated** 「そろって上手に頭韻を施された三つの 'l' "literature", "language", "life" の各語の頭の 'l' 音が韻を踏んでいることを指す。
- 5 **in truth no less than in style** 「表現の形式に劣らず、表現されている内容の真実性においても」
- 7 **All too** 「全く…すぎる」 'only too' ほど遺憾の意は強くない。
intent on = with the desire or attention directed towards
- 15 **Alice in Wonderland** 英国の童話作家 Lewis Carroll (1832-98) —— 本名は Charles Lutwidge Dodgson で、オックスフォード大学の数学教師——が1865年に出版した童話。正確には *Alice's Adventures in Wonderland* という。
Peter Rabbit 英国の童話作家 Helen Beatrix Potter (1866-1943) が、自作の挿し絵付きで出版した童話シリーズを指す。第一作 *The Tale of Peter Rabbit* は、私家版として1901年に出版された。主人公のうさぎのモデルは、作者が飼っていたうさぎの 'Peter' だと言われている。
- 16- **"Twinkle, twinkle, little star"** 英国女性 Jane Taylor (1783-1824) の手になる童謡集 *Rhymes for the Nursery* (1806) に収められている詩 *The Star* のこと。我が国でも「きらきら星」の名でよく知られている。
- 22 **but** = except
- 24- **another entitled *English Poems and Their Meanings*** 1992年1月に鶴見書店から初版が発行された大学用英語教科書(邦題は『英詩へのいざない』)を指す。著者はピーター・ミルワード氏で、編注者は木村俊幸氏。
- 25 **I have gone out of my way to...** 'go out of one's way' は、「わざわざ…する；無理して…する」の意。
- vi 1 **not so much** 'not so much...as... ' の構文に注意。
- 6 **woefully** 「ひどく；はなはだしく」
- 11 **in the daft manner of Humpty [hámpti] Dumpty [dámpti]** 「ハンプティ・ダンプティの気違いじみたやり方で」 もともとハンプティ・ダンプティは、英国の童謡に歌われる卵を擬人化した人物。ここでは、Lewis Carroll の童話 *Through the Looking-Glass* (1871) に登場し、言葉の意味を自分勝手に変えてしまう人物を指す。
- 13 **the dictionary "denotation"** 「辞書が与える明示の意味」
- 14 **an associative "connotation"** 「連想による言外の意味」

NOTES

- 19 **miscellany** 「種々雑多な寄せ集め」
- 26 **the London cockneys** 「ロンドン子」 ‘Cockney’ は、生粋のロンドン子(特に East End の労働者階級)を意味する語。Cf. A true Cockney is born within the sound of the bells of St. Mary-Le-Bow church.
- 27 **intelligible** = easily understood
- 29 **Longfellow** [lɔŋfɛləu] **and Hawthorne** [hɔ:θɔ:m] ロングフェロー(1807-82)は米国の詩人。ホーソーン(1804-64)は米国の小説家。第V章の4. *The Arrow and the Song* の<鑑賞のてびき>を参照。
- vii 5 **“hither shore”** 「こちら岸」
- 6 **“yonder shore”** 「あちら岸」
- 7 **the Pilgrim Fathers** 「ピルグリムファーザーズ」 信仰の自由を求めて、1620年に Mayflower 号に乗って英国から米国 Massachusetts 州 Plymouth へ渡った102名の清教徒。
- 9- **the Japanese higan** 「日本の彼岸」 「彼岸」は、サンスクリット語の pāramitā (波羅蜜多)の訳「到彼岸」の略とされ、仏道に精進して煩惱を脱し、涅槃(不生不滅の悟りの境地)に達することを意味する。
- 11 **“country cousins”** 「祖国を同じくする兄弟分」
- 14 **the Grand Canyon** 「グランドキャニオン」 米国 Arizona 州にある Colorado 川の大峡谷で、グランドキャニオン国立公園の一部。
- 21 **the spirit of life** 「生命の息；生氣；精氣」 ‘inspiration’ のもとになる動詞 ‘inspire’ は、語源的に ‘breathe into’ を意味する。筆者ミルワード氏のこのあたりの発言は、『旧約聖書』の『創世記』第2章第7節の次の記述を踏まえてなされている——“And the Lord God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath (= spirit) of life ; and man became a living soul.” つまり、聖書によれば、人間の肉体に吹き込まれる<神の息>こそ人の生命と靈的力の源である。
- 22 **a living, spiritual source** 「活ける靈的本源」 神のこと。
- 25 **it** 前行の “the study of the language” を指す。

I. POEMS OF LOVE

1: *Love*, by Robert Burns

<Poem>

- 2 1 **my love** 「私の愛する人(女性)」
- 2 **That’s newly sprung** = That has recently bloomed
in June イギリスでは、六月は格別に美しい月である。 *The Pocket Oxford Dictionary* (5版)は、「六月」を “A month associated with roses and midsummer” と説明している。
- 4 **That’s sweetly played** = That is sweetly played

NOTES

- in tune** 「正しい調子で；調子よく」 Cf. out of tune
- 5 **bonnie**[bɒni] **lass**[læs] 《スコットランド方言》「可愛い娘さん」
- 5-6 **As fair... am I**; = *As you are pretty ... / So deeply I am in love (with you).*
- 7 **I will love thee still** = I will always love you
- 8 **go dry** = run dry ‘go’ は、正常な状態からの逸脱を表わしている。
E.g., go mad
- 8-10 この辺りには、世界の終末(この世の終わり)を描く聖書の表現の影響が感じられる。それは、生者も死者も等しく裁きをうける最期の審判の日の描写である。 Cf. *Revelation* (『ヨハネの黙示録』), 20: 13-14: “And the sea gave up the dead which were in it; and death and hell delivered up the dead which were in them... And death and hell were cast into the lake of fire....”
- 12 **While...shall run.** = as long as I live ここでは、詩人の寿命を表わすのに砂時計のイメージが用いられている。

〈A Reading〉

- 3 2- “**Never durst poet...with love’s sighs.**” 「詩人は、恋の溜息でインクが調合されてはじめて、ペンを執る勇気を奮ったものだ」 『恋の骨折り損』第4幕第3場で、貴族の Biron が女性や恋愛を礼賛する台詞の一節。durst は、dare の過去形。tempered < temper = prepare by mixing
- 6 **his poetic muse** 「詩人の詩的靈感の源」
- 6- **Adam**[ædəm] は、神の手で創造された最初の間人(男子)。**Eve**[i:v] は、神が Adam の肋骨の一本を取って造った最初的女子。二人は、夫婦として楽園 **Eden**[i:dn] に住むことになる。
- 7 **set eyes on** = saw
- 8 **giving names to various animals** *Genesis* (『創世記』)第2章第19節の次の記述に言及したもの——“And out of the ground the Lord God formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought them unto Adam to see what he would call them: and whatsoever Adam called every living creature, that was the name thereof.”
- 9- “**Here is bone...out of Man.**” 「これこそ、ついにわたしの骨の骨、わたしの肉の肉。男から取ったものだから、これを女と名づけよう。」(日本聖書協会訳)『創世記』第2章第23節。
- 14- “**I wonder...till we loved.**” 「二人が愛し合うまでは、貴女と私は、一体何をしていたのだろうか」 英国の宗教家・形而上派詩人 John Donne (1572-1631) の詩 *The Good-Morrow* の一節 (ll.1-2)。Donne については、第II章の 1. *Song* の〈鑑賞のてびき〉を参照。by my troth 「誓って；断じて」
- 17 **comparisons and metaphors** 「比喩と隠喩」 ‘metaphor’ は、「A は B のようだ」という類似性を述べる simile(直喩)とは異なり、「A は B で

NOTES

- ある」という様な同一性を示す比喩的表現である。 *E.g.*, Her cheeks are roses. (metaphor); Her cheeks are as red as roses. (simile)
- 19 **Robert**[rɔ̃bət] **Burns**[bɔ̃:mz] <鑑賞のてびき>を参照。
- 20- **set them to memorable music in the form of “Scottish Airts”** 『スコットランド風の節回し』で、彼の恋愛詩に覚えやすい曲(メロディー)をつけた」
- 22- **one, Jean Armour, came to rule supreme** 「多くの女性たちのうちの一人ジーン・アーマーは、最も強く詩人の心を支配するようになった」
Jean[dʒi:n] **Armour**[á:mə] (1767-1834) は、詩人バーンズの妻になった女性。
- 24 **the banal comparison** 美しい女性をバラの花に喩えるのは、「陳腐な比喩」である。だが、それを陳腐だと感じさせないところに、バーンズの非凡さが窺える。
- 26- **doesn't just flower...but is...** = doesn't only flower ...but is also ...
- 28 **What's more** = also, and more importantly
- 29 **With every flower** = Concerning every flower
- 4 1 **as its unheard accompaniment** 「耳には聞こえない、花の伴奏としての」
- 3 **rhyme it with “tune”** “June” と “tune” の押韻に言及したもの。
- 10 **he goes on to emphasize** = he continues and emphasizes
- 5 1 **a vivid elaboration... “Love has no end.”** 『新約聖書』の『コリント人への第一の手紙』(聖パウロが古代ギリシアの都市 Corinth のキリスト教信者へ宛てて書いた書簡。第一、第二の2書がある。)第13章8節の次の記述への言及——“Charity (=Love) never faileth (=ceases): but whether there be prophecies, they shall fail; whether there be tongues, they shall cease; whether there be knowledge, it shall vanish away.”
- 5 **apocalypse** 「世の終わり；世界の終末」

2: *Beauty*, by Lord Byron

<Poem>

- 6 5 **mellowed** l.3 の “all” の補語。
- 6 **Which heaven to gaudy day denies** = which (=light) heaven refuses to give to too bright day
- 9 **the tints that glow** 「輝く様な肌の色」
- 11 **A mind at peace with all below** 「浮き世の世事に掻き乱されぬ心」
 次の “A heart...” と同じく l.10 の “tell of” の目的語。

<A Reading>

- 7 9 **Plato**[pléitou] ギリシアの哲学者プラトン(427?-347B.C.)。ソクラテスの弟子で、著書には、師ソクラテスを主役とする約25の *Dialogues* (『対話篇』)その他がある。

NOTES

- 10 **Symposium** プラトンの『対話篇』の一つで、『饗宴』。
Phaedrus プラトンの『対話篇』の一つで、『パイドロス』。
- 11- “love of desire” 「愛欲」 天上的・憧憬的愛に対する地上的・悦樂的愛。
- 14 **the idea of “the beautiful”** 「『美』のイデア；『美』であるものの本体」
 イデアはプラトンの用語で、変化する経験的・感覺的な個物を超えた、
 不変で完全な原型・理想を意味する。
- 15- **To put it simply** 「手短かに言えば」 put = express
- 19 **Byron**[báɪərən] George Gordon Byron, Lord. <鑑賞のてびき>参照。
- 20- **only too many of them** 「あまりに多くの女性たち(の讚美者だった)」
 only too = very
- 21- **the lovely Mary**[méəri] **Chaworth**[tʃá:wə:θ] バイロン家の近所に住
 んでいた縁戚の女性で、少年バイロン(15才)が熱烈に愛した初恋の相
 手。この失恋の痛手を、詩人は終生忘れなかった。
- 24 **for the time being** = for a limited period
- 25 **his ideal of Beauty** 「彼の理想の美人」
- 26- **not fair...but dark** ‘fair’ は ‘blond’ と同義で、「色白で金髪の」女性
 を、‘dark’ は「髪や目や肌が黒みがかった」女性を指す。
- 27 **Shakespeare and the Elizabethans**[ilizəbí:θənz] 「シェイクスピアと
 エリザベス女王時代(1558-1603)の詩人・作家たち」 Shakespeare につ
 いては第II章の2. *The Greenwood Tree* の<鑑賞のてびき>を参照。
- 8 2 **set off** = make more striking by comparison
- 3- **the bright eyes...in the garden** シェイクスピアの悲劇 *Romeo and
 Juliet* (『ロミオとジュリエット』)第2幕第2場で、ロミオは、ジュリエ
 ットの瞳の美しさを次の様に讚美する——“her eyes in heaven /
 Would through the airy region stream so bright / That birds would
 sing and think it were not night.”
- 4 **chiaroscuro**[kiárəskjúrou] <美術>「キアロスクーロ」他の色を用
 いないで、ただ明暗を主とした画法。
- 8- **what Romeo also mentions as “the brightness of her cheek” below**
 第2幕第2場のロミオの次の台詞を参照——“The brightness of her
 cheek would shame those stars, / As daylight doth a lamp.”
- 11- **a certain maidenly bashfulness** 「乙女の恥じらいに似た感情」

3: *Music*, by P.B.Shelley

<Poem>

- 9 4 **Live within the sense they quicken** 「その薫りが目覚めさせた感覚の
 内に生き続ける」 ‘the sense’ は、単なる嗅覚以上の感覚で、想像力に近い。
- 5 **Rose leaves** 「バラの花びら」
- 6 **the beloved’s bed** 「愛する人の臥所(せり)」 愛する人の墓のこと。

NOTES

- 7 **thy thoughts** = your thoughts 「貴女を想う気持ち」 Cf. thou(2人称単数主格), thee(2人称単数目的格)

<A Reading>

- 10 2- **Music, says Shakespeare... “the food of love”.** シェイクスピアの喜劇 *Twelfth Night* (『十二夜』) 第1幕第1場冒頭の, Duke of Illyria(イリリア公爵), Orsinoの次の台詞から——“If music be the food of love, play on”.
- 3- **feed on** 「(…を糧にして) 生きている」 E.g., She just feeds on hope.
- 4- **some appeasement of their passion** 「彼らの激しい恋情をいくらか静めるもの」
- 7- **“makes heaven drowsy with the harmony”** 『恋の骨折り損』第4幕第3場の, 貴族 Bironの次の台詞より——“And when Love speaks, the voice of all the gods / Make heaven drowsy with the harmony.” drowsy=sleepy
- 14 **evocative** 「記憶や感情などを喚起する」
- 18- **That strain again...Stealing and giving odour.** 「いまの曲をもう一度! 消え入るような調べであった。/ この耳を甘く撫でるようであった, スミレの花の/ 咲き誇る丘を吹く風が, その香りを盗みとって/ はこんでくるように。」(小田島雄志訳) 『十二夜』第1幕第1場の, イリリア公爵 Orsinoの台詞。
- 24- **his other poetic friend, John Keats**[kírts] Keats(1795-1821)は, イギリス・ロマン派を代表する詩人の一人。シェリーがキーツに対して示した好意にもかかわらず, 二人の関係はそれほど親密なものとはならなかった。シェリーには, 結核のため転地療養先のローマで客死したキーツの死を悼む *Adonais* という優れた哀歌がある。
- 25 **à propos**[æprəpóu] **of the Grecian urn** 「ギリシアの壺について」
à propos of = apropos of = concerning
- 26 **“heard melodies...sweeter”** 「耳に聞こえる楽の音は美しい, だが耳に届かぬ調べは一層美しい」 キーツの代表的叙情詩 *Ode on a Grecian Urn* の第2連冒頭(ll.11-12)の詩句。
- 27 **a typical poetic paradox** ‘paradox’(逆説)は, 文学批評の用語で, 表面は矛盾しているようでありながら, 真実の内容を伝える表現を言う。詩では, 特に重要な役割を果たす。
- 11 1 **vibrant** = strongly vibrating
- 3 **“the appetite may sicken and so die”** 「食欲(恋心)も病み, 消え失せるかもしれぬ。」 『十二夜』第1幕第1場の, イリリア公爵 Orsinoの次の台詞より——“Give me excess of it[music], that, surfeiting, / The appetite may sicken, and so die.”
- 8 **from the violet of humility to the rose of love** 白いスミレは聖母マリアの標章で, キリスト教では謙讓を表わす。バラは愛を象徴する。

NOTES

- 13 “All that...nature to eternity” 『ハムレット』第1幕第2場で母親の Gertrude は、死んだ父のことが忘れられない息子ハムレットに対して、死者を忘れるよう次の様に諭す——“Do not for ever with thy veiled lids / Seek for thy noble father in the dust: / Thou know'st 'tis common; all that lives must die, / Passing through nature to eternity.”
- 17 “a better life, past fearing death” 「死を恐れることのない、より良い生」シェイクスピアの喜劇 *Measure for Measure* (『眼には眼を』) 第5幕第1場で、兄が死刑に処されたと思い込んでいる Isabella を慰める公爵 Vincentio の次の台詞より——“But, peace be with him! / That life is better life, past fearing death, / Than that which lives to fear: make it your comfort, / So happy is your brother.” ‘a better life’ は、死後の生。

4: *Julia*, by R. Herrick

<Poem>

- 13 3 **liquefaction** [likwəfæɪkʃən] 普通は「液化；融解」の意味で用いられる語。ここでは、女性の軽やかで流れる様な身のこなしにともなう、衣服の滑らかな(水の様な)動きときらめきを指す。
- 5 **brave** = finely dressed 「華やかな；すばらしく見事な」
each way free 「一面に伸びやか」
- 6 **taketh me** 「私の心を奪う」 taketh=takes ‘-th’ は、古い英語や詩の英語で用いられる、動詞の三人称単数直接法現在語尾。現代英語の ‘-s’ や ‘-es’ に当たる。

<A Reading>

- 14 2 **Love is proverbially blind** 英語には、‘Love is blind.’ や ‘Love sees no faults’ という諺がある。
- 9- **The Winter’s Tale** 『冬物語』は、シェイクスピアの喜劇。Florizel [flɔːrɪzəl] は、ボヘミア王 Polixenes の息子、Perdita [pɜːdɪtə] は、シシリア王 Leontes の娘。
- 10- “When you do dance...nothing but that.” 「貴女が踊る時、私は貴女が海の波であればと思う。そうすれば、貴女はいつまでもただ踊り続けることだろう。」『冬物語』第4幕第4場で、農夫に姿を変えたフロリゼルが、羊飼いの娘(実は王女)パーディタの魅力を讃え、彼女に求愛する台詞の一節。
- 15 **Robert Herrick** [hɛrɪk] <鑑賞のてびき>参照。
- 16 **what is called “the Shakespearian moment”** Patrick Cruttwell の著書 *The Shakespearian Moment and Its Place in the Poetry of the Seventeenth Century* (London: Chatto & Windus, 1954)に見られる歴史観に言及したもの。「シェイクスピア的瞬間」とは、中世から近代へ移行する際に英国社会が体験した、人間開放の気運に満ち、生の喜びや人生